

# Isa

## Chapter 24

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק אֶת-הָאָרֶץ וְיִבֹלְקֶהָ וְעֵוָה פְּנֵיהָ וְהִפִּיץ יֹשְׁבֵיהָ׃  
abitare e-disperse faccia [ועוה] [ויבולקה] la-terra vuotarsi l'Eterno ecco  
[H3427](#) [H6440](#) [H1110](#) [H0776](#) [H3068](#) [H2009](#)

Ecco, l'Eterno vuota la terra, e la rende deserta; ne sconvolge la faccia e ne disperde gli abitanti.

וְהָיָה כֹּה־כְּכֹהֵן כֹּה־עַבְד׃ כְּאֲדֹנָיו כְּשַׁפְּחָהּ כְּגִבְרַתָּהּ כְּקוֹנָהּ כְּמוֹכָר׃  
vendere comprare perla ancella signore come-servo come-sacerdote come-con e-sara  
[H4376](#) [H7069](#) [H1404](#) [H8198](#) [H0113](#) [H5650](#) [H3548](#) [H1961](#)

כְּמִלְוֶהָ כְּלִיָּהּ כְּנִשְׂתָּהּ כְּאִשָּׁר נִשָּׂא בּוֹ׃  
in-esso alzo come-che [כנשה] unirsi unirsi  
[H5378](#) [H5383](#)

Avverrà al sacerdote lo stesso che al popolo, al padrone lo stesso che al suo servo, alla padrona lo stesso che alla sua serva, a chi vende lo stesso che a chi compra, a chi presta lo stesso che a chi prende ad prestito, al creditore lo stesso che al debitore.

וְהַבּוֹק וְהַתְּבוֹק וְהָאָרֶץ וְהַתְּבוֹז וְהַתְּבוֹז כִּי יְהוָה דְּבַר אֶת-  
la-terra vuotarsi vuotarsi e-saccheggiare saccheggiare poiche l'Eterno parola  
[H0853](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0962](#) [H0962](#) [H0776](#)

הַזֶּה הַדְּבָר׃  
questo la-parola  
[H2088](#) [H1697](#)

La terra sarà del tutto vuotata, sarà del tutto abbandonata al saccheggio, poiché l'Eterno ha pronunziato questa parola.

אֲבָלָהּ נֹבְלָהּ הָאָרֶץ אֲמָלָהּ נֹבְלָהּ תִּבְלָהּ תִּבְלָהּ אֲמָלָהּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ׃  
la-terra languire languire la-terra appassire appassire mondo appassire altezza con  
[H0776](#) [H0535](#) [H0776](#) [H0398](#) [H0535](#) [H8398](#) [H0535](#) [H4791](#) [H0535](#) [H0776](#)

La terra è in lutto, è spossata, il mondo langue, è spossato, gli altolocati fra il popolo della terra languono.

וְהָאָרֶץ וְהַחֲנֹפֶה תַּחַת יֹשְׁבֵיהָ כִּי-עָבְרוּ תוֹרַת תְּלָפוּ חָק הַפְּרוּ׃  
e-il-terra essere-empio sotto abitare poiche passare legge passare [חק] חקו  
[H0776](#) [H2610](#) [H8478](#) [H3427](#) [H8451](#) [H2498](#) [H2706](#)

בְּרִית עוֹלָם׃  
eternita patto  
[H5769](#) [H1285](#)

La terra è profanata dai suoi abitanti, perch'essi han trasgredito le leggi, han violato il comandamento, han rotto il patto eterno.

עַל-כֵּן אֵלֶּה אֲבָלָהּ אֶרֶץ וְיִאֲשֹׁמוּ וְיִאֲשֹׁמוּ יֹשְׁבֵיהָ בְּהָ עַל-כֵּן חָרוּ׃  
su questi divoro terra [ויאשמו] [ויאשמו] abitanti-di in-essa su cosi [חרו] חרו  
[H2787](#) [H0816](#) [H0776](#) [H0398](#) [H0423](#) [H3427](#)

יֹשְׁבֵיהָ אֶרֶץ וְנִשְׂאָר אִישׁ אֶרֶץ׃  
abitanti-di terra e-superstite un-poco uomo  
[H4213](#) [H0582](#) [H7604](#) [H0776](#) [H3427](#)

Perciò una maledizione ha divorato la terra, e i suoi abitanti ne portan la pena; perciò gli abitanti della terra son consumati, e poca è la gente che v'è rimasta.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|---|
| אָבֵל                 | תִּירוֹשׁ             | אֲמַלְלָהּ-           | גָּפֶן                | נֶאֱנָחוּ             | כָּל-                 | שְׂמַחִי-             | לֵב:  | 7 |
| lamentarsi            | mosto                 | languire              | vite                  | gemere                | tutto                 | שמחי                  | cuore |   |
| <a href="#">H0056</a> | <a href="#">H8492</a> | <a href="#">H0535</a> | <a href="#">H1612</a> | <a href="#">H0584</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H8056</a> |       |   |

Il mosto è in lutto, la vigna languè, tutti quelli che avean la gioia nel cuore sospirano.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| שָׁבַת                | מְשׁוֹשׁ              | תְּפִים               | חָדַל                 | שָׁאוֹן               | עֲלִיזִים             | שָׁבַת                | מְשׁוֹשׁ              | כַּנּוֹר:             | 8 |
| riposare              | delizia               | tamburello            | cessare               | tumulto               | esultante             | riposare              | delizia               | arpa                  |   |
| <a href="#">H4885</a> | <a href="#">H4885</a> | <a href="#">H8596</a> | <a href="#">H2308</a> | <a href="#">H7588</a> | <a href="#">H5947</a> | <a href="#">H3658</a> | <a href="#">H4885</a> | <a href="#">H3658</a> |   |

L'allegria de' tamburelli è cessata, il chiasso de' festanti è finito, il suono allegro dell'arpa è cessato.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בְּשִׁיר              | לֹא                   | יִשְׁתּוּ-            | יַיִן                 | יִמַר                 | שֵׁכָר                | לְשִׁתּוֹ:            | 9 |
| canto                 | non                   | bere                  | vino                  | [imr ]                | bevanda-forte         | bere                  |   |
| <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8354</a> | <a href="#">H3196</a> | <a href="#">H4843</a> | <a href="#">H7941</a> | <a href="#">H8354</a> |   |

Non si beve più vino in mezzo ai canti, la bevanda alcoolica è amara ai bevitori.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| נִשְׁבְּרָה           | קְרִית-               | תּוֹהוּ               | סָגַר                 | כָּל-                 | בַּיִת                | מִבּוֹא:              | 10 |
| spezzare              | citta-di              | vuoto                 | chiudere              | tutto                 | casa                  | venire                |    |
| <a href="#">H7665</a> | <a href="#">H7151</a> | <a href="#">H8414</a> | <a href="#">H5462</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H0935</a> |    |

La città deserta è in rovina; ogni casa è serrata, nessuno più v'entra.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| צְוֹחָה               | עַל-                  | תַּיִן                | בְּחוּצוֹת            | עֲרֵבָה               | כָּל-                 | שְׂמֹחָה              | נִלְהָ                | מְשׁוֹשׁ              | הָאָרֶץ:              | 11 |
| [צוחה ]               | su                    | il-vino               | fuori                 | [erבה ]               | tutto                 | gioia                 | rivelo                | delizia               | la-terra              |    |
| <a href="#">H6682</a> | <a href="#">H3196</a> | <a href="#">H3196</a> | <a href="#">H2351</a> | <a href="#">H6150</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H8057</a> | <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H4885</a> | <a href="#">H0776</a> |    |

Per le strade s'odon lamenti, perché non c'è vino; ogni gioia è tramontata, l'allegrezza ha esulato dalla terra.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| נִשְׂאָר              | בְּעִיר               | שְׂמָה                | וּשְׂאִיָּה           | יִכְתֹּר              | שְׁעָר:               | 12 |
| superstite            | nella-citta           | desolazione           | [usaiיה ]             | [iכt ]                | porta                 |    |
| <a href="#">H7604</a> | <a href="#">H8047</a> | <a href="#">H7591</a> | <a href="#">H3807</a> | <a href="#">H8179</a> | <a href="#">H7604</a> |    |

Nella città non resta che la desolazione, e la porta sfondata cade in rovina.

|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |             |      |    |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|------|----|
| כִּי   | כֹּה                  | יְהִיָּה              | בְּקֶרֶב              | הָאָרֶץ               | בְּתוֹךְ              | הָעַמִּים             | כְּנֻקָּף             | זֵית                  | כְּעוֹלָלֹת | אִם- | 13 |
| poiche | cosi                  | sara                  | in-mezzo              | la-terra              | in-mezzo              | i-popoli              | [knkף ]               | [zith ]               | [ceollat ]  | se   |    |
|        | <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H7130</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H5363</a> | <a href="#">H2132</a> | <a href="#">H5955</a> |             |      |    |
|        |                       | בְּצִיר:              | קָלָה                 |                       |                       |                       |                       |                       |             |      |    |
|        |                       | vendemmia             | come-a-lei            |                       |                       |                       |                       |                       |             |      |    |
|        |                       | <a href="#">H1210</a> | <a href="#">H3615</a> |                       |                       |                       |                       |                       |             |      |    |

Poiché avviene in mezzo alla terra, fra i popoli, quel che avviene quando si scuoton gli ulivi, quando si racimola dopo la vendemmia.

|                       |                       |              |                  |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|--------------|------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הֵמָּה                | יִשְׂאוּ              | קוֹלָם       | יִרְנוּ          | בְּנֹאֵן              | יְהוָה                | צְהִלּוּ              | מֵיִם:                | 14 |
| essi                  | alzare                | la-loro-voce | gridare-di-gioia | superbia              | l'Eterno              | gridare-di-gioia      | acqua                 |    |
| <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H5375</a> |              |                  | <a href="#">H1347</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H3220</a> |    |

I superstiti alzan la voce, mandan gridi di gioia, acclamano dal mare la maestà dell'Eterno:

|      |      |           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|------|------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עַל- | כֵּן | בְּאֵרִים | כְּבָדוֹ              | יְהוָה                | בְּאֵי                | תָּיִם                | שֵׁם                  | יְהוָה                | אֱלֹהֵי               | יִשְׂרָאֵל:           | 15 |
| su   | cosi | [barim ]  | onorare               | l'Eterno              | costa                 | il-mare               | la                    | l'Eterno              | Dio                   | Israele               |    |
|      |      |           | <a href="#">H3513</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0339</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H8034</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3478</a> |    |

"Glorificate dunque l'Eterno nelle regioni dell'aurora, glorificate il nome dell'Eterno, l'Iddio d'Israele, nelle isole del mare!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |           |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לִי                   | רִזִּי                | לִי                   | רִזִּי                | וְאָמַר               | לְצַדִּיק             | צָבִי     | שְׁמַעְנוּ            | זְמַרְתָּ             | הָאָרֶץ               | מִכְנָף               | 16 |
| a-me                  | [רִזִּי]              | a-me                  | [רִזִּי]              | e-disse               | giusto                | splendore | noi-udimmo            | [זְמַרְתָּ]           | la-terra              | ala                   |    |
|                       | <a href="#">H7334</a> |                       | <a href="#">H7334</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H6662</a> |           | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H2158</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3671</a> |    |
| בְּגָדֵי:             |                       | בּוֹגְדִים            |                       | וּבְגָד               | בְּגָדוֹ              |           | בְּגָדִים             |                       | לִי                   | אֹי                   |    |
| agire-slealmente      |                       | agire-slealmente      |                       | [וּבְגָד]             | agire-slealmente      |           | agire-slealmente      |                       | a-me                  | guai                  |    |
| <a href="#">H0898</a> |                       | <a href="#">H0898</a> |                       |                       | <a href="#">H0898</a> |           | <a href="#">H0898</a> |                       |                       | <a href="#">H0188</a> |    |

Dall'estremità della terra udiam cantare: "Gloria al giusto!" Ma io dico: Ahimè lasso! ahimè lasso! Guai a me! i perfidi agiscono perfidamente, sì, i perfidi raddoppian la perfidia.

|          |                       |                       |            |                       |                       |    |
|----------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הָאָרֶץ: | יּוֹשֵׁב              | עָלֶיךָ               | וּפָחַ     | וְפַחַת               | פַּחַר                | 17 |
| la-terra | abitante              | su-di-te              | e-trappola | e-fossa               | terrore               |    |
|          | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3427</a> |            | <a href="#">H6354</a> | <a href="#">H6343</a> |    |

Spavento, fossa, laccio ti sovrastano, o abitante della terra!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַפַּחַת              | מִתּוֹךְ              | וְהַעוֹלָה            | הַפַּחַת              | אֶל-                  | וּפַל                 | הַפַּחַר              | מִקּוֹל  | הַיָּס                | וְהִיָּה              | 18 |
| fossa                 | da-mezzo              | e-salire              | fossa                 | a                     | cadra                 | terrore               | da-voce  | fuggire               | e-sara                |    |
| <a href="#">H6354</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H5927</a> | <a href="#">H6354</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H6343</a> |          | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
| אָרֶץ:                | מוֹסְדֵי              | וַיִּרְעָשׂוּ         | נִפְתָּחוּ            | מִמְרוֹם              | אֲרָבוֹת              | כִּי-                 | בַפָּחַ  | יִלְכְּדוּ            |                       |    |
| terra                 | fondamento            | e-tremare             | aprire                | altezza               | [אֲרָבוֹת]            | poiche                | trappola | conquistare           |                       |    |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4146</a> | <a href="#">H7493</a> |                       | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H0699</a> |                       |          | <a href="#">H3920</a> |                       |    |

E avverrà che chi fuggirà dinanzi alle grida di spavento cadrà nella fossa; e chi risalirà dalla fossa resterà preso nel laccio. Poiché si apriranno dall'alto le cateratte, e le fondamenta della terra tremeranno.

|                       |                       |                       |                       |                 |               |                       |               |         |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|---------------|-----------------------|---------------|---------|----|
| אָרֶץ:                | הַתְּמוֹטָטָה         | מוֹט                  | אָרֶץ                 | פּוֹר           | הַתְּפוֹרְרָה | הָאָרֶץ               | הַתְּרַעְעָה  | רָעָה   | 19 |
| terra                 | vacillare             | vacillare             | terra                 | [הַתְּפוֹרְרָה] | [פּוֹר]       | la-terra              | fare-del-male | pascolo |    |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4131</a> | <a href="#">H4131</a> | <a href="#">H0776</a> |                 |               | <a href="#">H0776</a> |               |         |    |

La terra si schianterà tutta, la terra si screpolerà interamente, la terra tremerà, traballerà.

|            |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עָלֶיהָ    | וּכְבָד               | כְּמִלּוּנָה          | וְהִתְנוֹדְדָה        | כְּשֹׁכֹר             | אָרֶץ                 | תִּנּוּעַ             | נִוַּעַ               | 20 |
| su-di-essa | e-onorare             | come-una-capanna      | e-scuotere            | ubriaco               | terra                 | vacillare             | vacillare             |    |
|            | <a href="#">H3513</a> | <a href="#">H4412</a> | <a href="#">H5110</a> | <a href="#">H7910</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H5128</a> | <a href="#">H5128</a> |    |
|            |                       |                       | ס                     | תְּסִיף               | וְלֹא-                | וְנִפְלָה             | פִּשְׁעָה             |    |
|            | (*)                   | alzati                | aggiungere            | e-non                 | e-cadere              | trasgressione         |                       |    |
|            |                       |                       | <a href="#">H3254</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H6588</a> |                       |    |

La terra barcollerà come un ebbro, vacillerà come una capanna. Il suo peccato grava su lei; essa cade, e non si rialzerà mai più.

|                       |        |                       |                       |          |      |                       |           |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|----------|------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִלְכֵי               | וְעַל- | בְּמִגְדָּוִם         | הַמְּגֹדָּוִם         | צָבָא    | עַל- | יְהוָה                | יִפְקְדוּ | הַהוּא                | בַּיּוֹם              | וְהִיָּה              | 21 |
| re-di                 | e-su   | altezza               | altezza               | esercito | su   | l'Eterno              | visitare  | quello                | nel-giorno            | e-sara                |    |
| <a href="#">H4428</a> |        | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H4791</a> |          |      | <a href="#">H3068</a> |           | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
|                       |        |                       |                       |          |      |                       |           | הָאָרְצָה:            | עַל-                  | הָאָרְצָה             |    |
|                       |        |                       |                       |          |      |                       |           | il-suolo              | su                    | il-suolo              |    |
|                       |        |                       |                       |          |      |                       |           | <a href="#">H0127</a> |                       | <a href="#">H0127</a> |    |

In quel giorno, l'Eterno punirà nei luoghi eccelsi l'esercito di lassù, e giù sulla terra, i re della terra;

|                       |                       |      |                       |       |      |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּמְרֹב               | מִסְנָר               | עַל- | וְסָנְרוּ             | בֹּרַ | עַל- | אֲסִיר                | אֲסַפָּה              | וְאֲסַפּוּ            | 22 |
| e-moltitudine         | [מסנר]                | su   | e-chiudere            | fossa | su   | prigioniero           | [אספה]                | e-radunare            |    |
| <a href="#">H7230</a> | <a href="#">H4525</a> |      | <a href="#">H5462</a> |       |      | <a href="#">H0616</a> | <a href="#">H0626</a> | <a href="#">H0622</a> |    |

יָמִים יִפְקְדוּ:  
visitare giorni  
[H3117](#)

saranno raunati assieme, come si fa dei prigionieri nel carcere sottoterra; saranno rinchiusi nella prigione, e dopo gran numero di giorni saranno puniti.

|                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| צְבָאוֹת       | יְהוָה                | מֶלֶךְ                | כִּי-                 | הַחֶמֶה               | וּבוֹשָׁה             | הַלְבָנָה             | וְחַפְרָה             | 23 |
| degli-eserciti | l'Eterno              | re                    | poiche                | calore                | e-vergognarsi         | [הלבנה]               | e-svergognarsi        |    |
|                | <a href="#">H3068</a> |                       |                       | <a href="#">H2535</a> | <a href="#">H0954</a> | <a href="#">H3842</a> | <a href="#">H2659</a> |    |
|                | פ                     | כְּבוֹד:              | זְקֵנִי               | וְנֶגֶד               | וּבִירוּשָׁלַם        | צִיּוֹן               | בְּהַר                |    |
|                | (*)                   | gloria                | anziano               | e-di-fronte           | e-a-Gerusalemme       | Sion                  | sul-monte             |    |
|                |                       | <a href="#">H3519</a> | <a href="#">H2205</a> | <a href="#">H5048</a> | <a href="#">H3389</a> | <a href="#">H6726</a> | <a href="#">H2022</a> |    |

La luna sarà coperta di rossore, e il sole di vergogna; poiché l'Eterno degli eserciti regnerà sul monte di Sion ed in Gerusalemme, fulgido di gloria in presenza de' suoi anziani.